

VOL.04

臺北市母語季刊

puqenetj

知識

音樂介紹

塔山之歌：cou生命力的延續

教學應用

AI工具與族語教材的結合背景與教學範例(下)

教學理論與實務演進

原住民族語言復振運動發展脈絡與  
原住民族語言教學法演進歷程

12月  
2024 號

# 臺北市 母語巢

由臺北市母語巢一手打造的數位學習網如同一座語言的森林，讓每位訪客在數位世界裡，走進古老且富有生命的語言河流。隨著課程和音檔，學習者在其中拾取一片片遺失的詞彙，織成與文化緊密相連的語言織布。不論是初學者的輕步，或是進階者的深探，每個角落都散發著歷史與記憶的幽香。

這裡不僅是學習的場域，更是一座文化之巢，讓逐漸逝去的文化語言在這個數位時代中得以重生。



臉書專頁



官方網站

## 01

### 音樂介紹

塔山之歌：cou 生命力的延續

Pasahal mas Isling -Tasanludun tu huzas:  
Cou inihumisaniisumbangan tu ispantala.

## 02

### 教學應用

AI 工具與族語教材的結合背景與教學範例（下）

Qnqaya AI ni ttgsa kari seejiq msupu endaan ni dnuuy na  
saw tmgsa patas(truma)

## 03

### 教學理論與實務演進

原住民族語言復振運動發展脈絡與  
原住民族語言教學法演進歷程（上）

rekisi nqu rinruga ru pinslabang ke' na Genzyuminzok ru  
ppcbaq(te gleng)

# sinipakasangas a kai

## 序

aicu a kakudanan maru vavaw a gadu, a kinavavaw sinipadjalji tu sineqetj a likisi katua caquan nua kina-zukuan, qaw a ljemita senay, a tjaucikel, a sinan situluan, maru namasan kataladjan taicu a vavaw a gadu, a naseljenguaq a

aicu imaza a sapitj uri pinakatua sasenayan, kagaku katua sipakituluan, a paljengljeng tua namakakaizua-zua a kinakemudamudan pitua kakudanan nua

a sangasangasan a sinivecik a pimaza tua sitjara senay, avan pinaka“ senay tua gadu i Tasan”aya senay nua Cou zuku, a vinayu a patjanema tu namasan sinipukeljang saka namasan nasi tua Cou zuku azua gadu i Tasan.

文化如同一座高山，其高度象徵著歷史的沉澱與族群的智慧，而每一首歌、每一段傳說、每一篇教案，都是構成這座高山的基石，穩固而深刻。

本次季刊將分別從音樂、科技與教育的視角，為我們展現原住民族文化的多元面貌。

第一篇音樂介紹，以鄒族的《塔山之歌》為主題，細膩地描繪了塔山作為鄒族聖山的文化象徵與精神核心。

saka nakikaljava tua cemiur tua kisupusupu tu pakatua zaraw katua parutavak(kasenayan), a kipavala tua pinakazuanan nua sitjaisangasan a sevalitan nua Cou zuku, sa saljaluguay tua siniljaljuqer a tuku nua ramaljemaljeng tua tjaivilivililj. aicu a senay inika amin a marepatavelak tua kakudanan nua Cou zuku, namasan sikipakiman uta a palalaut nua zuku tua kinasizuan a qapulu nasi katua vatingan.

a sikamasanmusalj a patjara sipatuluan, avan a qemati tua vaquan a situluan a pakatua turivecan a pinaka AI, a pakeljang tu kemuda kipusaladj tua situcuan a vaquan a kagaku a pazurung tua kinacalisiayan a kai.

aicu a Suno, Gamma katua Eduaide a marka AI a turivecan maqati a qemeljing tua sinsi a pitua siqatian tua situlu, tua patuluan katua sikamasasedjaljepan a seljenguaq nua temulutulu katua kitulutulu, tua sikamaqatian a venaquan, a pakatua kagaku a papemadjulu tua sikituluan, sa maqati a natemalidu sa naljiyazua a situluan tua kai a kinacalisiyanan.

希望帶領讀者透過旋律與歌詞，感受鄒族祖先的生命足跡，領悟長輩對後輩的深切叮嚀。這首歌不僅是鄒族文化的傳唱，也是族群對於根源與靈魂永恆的追尋。



第二篇教學應用，聚焦於 AI 工具在族語教學中的創新應用，介紹了如何利用現代科技賦予族語傳承。

Suno、Gamma 和 Eduaide.AI 等工具為老師們在創作教材、設計課程和強化互動方面，提供了全新的可能性，並藉由科技力量縮短傳承的距離，讓族語教學變得更具趣味與效率。

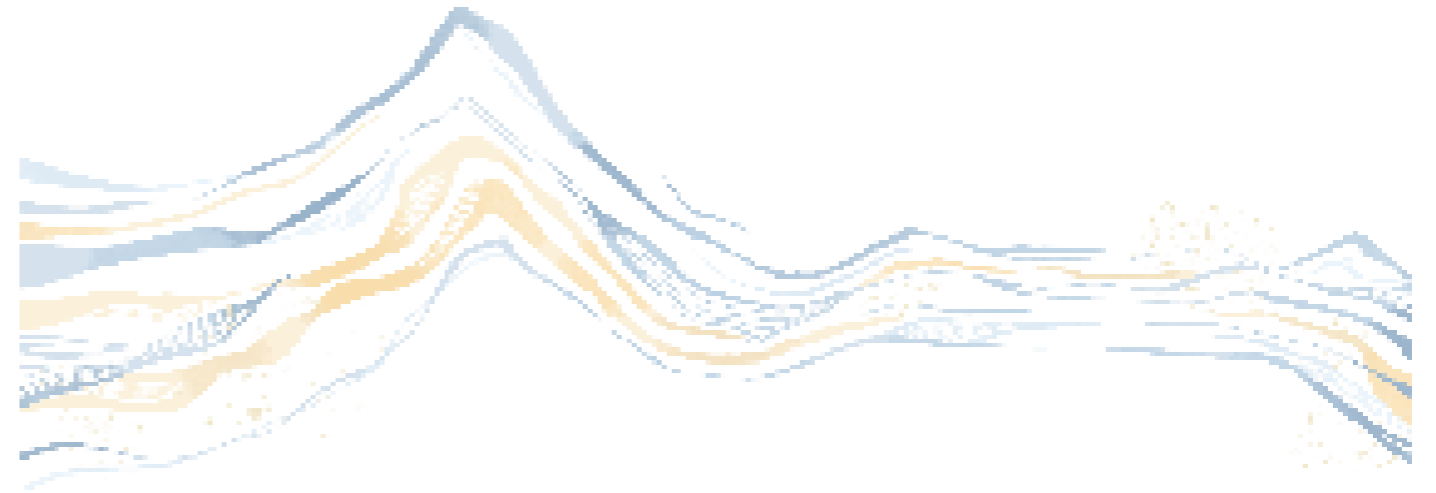
a sikamasan tjelulj a sinivecik imaza mavan a pinasemalavan kupalikuz tua likisi a patjara sivaikan nua kai a kinacalisiyanan. a pitua sadjelungan ka vaivaik tu maulaw a kai a kinacalisiyanan tazua itua kaljaqemcengan a ziday, a patje tua masuqeceng sa izuanga patagilj katua papezangal a pacikel tua kai, a vincikan a pasemalaw tua patjara sivaikan a pitua sipatuluan tua kai a kinacalisiyanan. aicu a likisi papaqenetjen itjen, tu aicu a pazurung tua tja kai namasan pinaqiladjan tua tja kakudanan.

azua kinipuzangal taicu a vincikan a sapitj avan a maqati a natemalidu a kinakemudanan: a pakeljang tua patjara pinaqenetj a sicuayan a kakudanan, tua patjara sipasedjaljepan tua kagaku tucu, tua patjara sinansepi tu padjaljunan nu tjaivililj.

**第三篇**回顧了臺灣原住民族語言發展的歷史脈絡，從戒嚴時期語言流失的傷痛，到解嚴後復振運動的萌芽與蓬勃發展，生動地記錄了族語教學法的演進過程。

這段歷史提醒我們，族語傳承是族群文化的重要基石。

**本**季內容期待能構築一幅生動的畫面：過去的文化記憶，當下的科技應用，未來的傳承願景。



aicu a pazurung a patatavelavelak tua kakudanan mamaw tua djalan a sisatua sinanparavac a gadu, a tadjekuwacan liyaw a pasekilingaw, ljakua nu tja siniketu a pinupatagiljan a varung, azua tja vaivaiken a djalan ki maqati a mapasusu acuacuay a patje nu tjaivililj. ulja tjen a pakatua semupu taicu a sinivecik, sa tja patjatjiyatjiyak a semataladj tua kakudanan nua kacalisiyan, a kitavelak tazua namaqati kemasi taicu a kadjunungan a katjepiculan a nasi katua puvarungan.

**文**化傳承的道路如同攀登聖山，每一步都充滿挑戰，但只要秉持初心，腳下的路便會延續到更遠的未來。

讓我們透過閱讀，攜手走進原住民族的文化世界，感受那份深植於大地的生命力與智慧。

## Pasahal mas Isling

Tasanludun tu huzas :  
Cou inihumisaniisumbangan tu ispantala.

音樂介紹 - 塔山之歌：cou 生命力的延續

文 / Langui Takistahaiian Islituan 伍璇

Tupa a Cou tu, Tasanludunan hai nitu kaupa ka'inihumisantan kanadan, maisikitngab sausia pankanahtung mapantala amin lainihaiban tu is'ang.

Sian tu huzas namapishaiap mas 《塔山之歌》 pusianun mas 2017 painsanan Taipaksihu Incumin ui'in'hui tu siindangaz tu 《原點》.

Sian tu huzas aiza tu mapus'an a sinkahuzas, mas'anhantasa a masnava malasbunun tu masnanava, masnava mas isnanavan, kahuzas mas anaksiduh tu huzas.

Pakasianun mas 《塔山之歌》, mapishaiap mas ludundaingazan hai isia Cou tu kaihusbuan.

Maszang a Tasanludun sia is'ang tu ludundaingaz

Tasanludun sia Cou tu lainihaiban aldikusun a manngadah is'ang tu iniliskinan, mapinvaz mas itu bunun tu lainihaiban mas sinaduan.

**對於** cou (鄒族) 來說，塔山不僅象徵著生命的終點與靈魂的歸宿，更是文化記憶與精神信仰的核心。

**本篇**要跟大家介紹的《塔山之歌》收錄在 2017 年由臺北市政府原住民族事務委員會出版的專輯《原點》。

這張專輯共收錄了 20 首原住民族語歌謠，由 11 位族語老師帶領自己的學生，唱出各族獨特的聲音和故事。

**讓**我們透過《塔山之歌》，一起了解這座聖山在 cou (鄒族) 心中的地位。

塔山的象徵與內心的聖山。

塔山在鄒族文化中承載著深厚的意義，象徵著人生的分界與評價：

Tasanlundaingaz—— masi'alan:

minudanin tu tais'an issaincin sauhabas, sintupa tu inaicia a inihumisan hai mabauzang, mahatba uka kaipisingan.

Tasanludun'ikit(tanavili)—— maku'angan

maciskulaz tu sin'udan bavcin, sintupa tu niang a isaicia inihumisan at lainihaiban saukanahung, supaha niiang kanahtungan tu kuzakuzaun, aiza a kaisalpuan.

大塔山（右邊）——善靈之地：

善終者的靈魂歸於此處，享受永恆的安息，象徵他們在世時的善行、勇氣與無憾的生命。

小塔山（左邊）——惡靈之地：

未善終者的靈魂則歸於此地，象徵未完成的旅程、遺憾或未盡的責任。



圖片來源：卓瑀 黃 - by the Archive Team. (detail page), CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=74048782>

Tasanludun aiza tu dusa naispishaiap, tahu mas Cou tu asa tu malhahaiap saitan tu iliskinan, mapisial inihumisan.

Musasu, sian hai itu asang tu madadaingaz tu sintukakiv: 「anatupa tu supaha pailanduan, asa is'ang tu matutangsi at matamasaz, katu makasia makuang tu dan」.

Pakasianun huzas 《塔山之歌》，Couan hai musuhis mai'aupasia madadaingaz lainihaiban tu dan, maszang mas isia is'ang tu sinsumsum at tamasaz. Tasanludun, ingadah sia tacinicini Cou tu is'angcin, anatupa tu aska'isa, mahtu inkuduan mas mai'aupa sia lumah tu dan.

《塔山之歌》 itu Cou tu inihumisan, ismailantangus tu sintukaul at lainihaiban tu sintu'isling.

塔山的這種雙重象徵，深刻提醒 cou（鄒族）應時刻反思自己的行為，追求無愧於心的人生。

同時，它也是部落長輩常常叮囑的教誨：「無論面對多少困難，始終要秉持正直與堅毅，守住內心的方向，不要偏離善的道路。」

透過這首《塔山之歌》，cou（鄒族）不僅回顧祖先走過的足跡，也感受靈魂的永恆與信仰的力量。

這座聖山的形象，深深烙印在每一位鄒人的心中，無論身在何處，都能找到回家的路。

《塔山之歌》是鄒族對生命、祖先與文化的深刻吟唱。

**這**首曲調低沉穩定，猶如山脈般的穩固，表現出鄒族文化內斂卻強大的生命力。

這樣的旋律像是鄒族人沉穩內斂的長輩們平靜卻深沉的話語，娓娓道來他們對晚輩的叮嚀與期望。

Sian tu huzas madungdung at inisnis a sinkahuzas sing'av, maszang mas ludundaingaz tu mahunduh, maszang Cou tu inihumisan tu madungdung at mahatba. Sian tu isling hai maszang mas Cou tu madadaingaz pakasia mas mailalangna makumadungdung tu sing'av tatahu uvavaz at sin'aikus'angan.

Makadim mas tastusiduh tu aiciskunan tu lainihaiban.

珍惜族人共同的記憶

Tastu uk'uk, tastudandaan, itu Cou amin sain tu lainihaiban. Sia daan tu sinpacingan, maisisia Tfuya mulushu sia Pnguu, sintaulushuan hai pakasianun sia Tasanludun a sinkanadan, aupa sian tu sinkanadan hai kahusbun.

Madadaingaz tu sintukakiv:

「Sian tu daan, itu mailantangus tu lainihaiban, kansulut kata sia mailantangus tu dapan」.

**每**一個山谷、每一條小徑，都是鄒族歷史的見證。沿途地名的記憶，從特富野移往來吉，遷徙中以塔山為標的，因此塔山是地理上的重要定位，也是文化與精神的坐標。

長輩叮囑：「這些地方都是祖先走過的路，我們走的每一步都在延續祖先的足跡。」

**歌**詞以年輕族人同行作為開端，展現 cou (鄒族) 如何透過行走群山，回顧歷史，傳承精神與智慧。

讓我們透過歌詞，一同踏上這條屬於 cou 的旅程。

旋律的感受與文化內涵：

《塔山之歌》的曲調由 Uongu Yatauyungana (高一生) 於日治時期創作。

Uongu Yatauyungana 是鄒 Tfuya (特富野部落) 族人，如其漢名所寓意，他一生為鄒族奮力奉獻，在教育、音樂、文學及政治等領域皆有卓越貢獻。

Huzas tu paitasan itu minduduaz tu sinkitngab, tahu tu makua a Cou mudadan sia ludunluduncin, mukakiv sadu mas lainihaiban, mapantala tu is'ang mas taiklas.

Pakasianun sia huzas tu sinpatas tahu tu, muskun kata sia udadanancin mudaan.

Isling tu iniliskinan mas lainihaiban:

《塔山之歌》 sia mas Uongu Yatauyungana (高一生) masa minsuma a Lipun tu sinpatas.

Uongu Yatauyungana Cou tu siduh, takisia mas Tfuya tu bunun, isaicia malasTaulu tu ngan hai maszang mas isaicia tu tastu'inihumisan, malmananu sia masnava, islingcin, mapapatas, at min'amu singkiu, supah a sinkuzakuza at atumashaingun.



## Kanahtung tu halinga 結語

.....

《塔山之歌》 mapuskun mas Cou tu iniliskinan ispantalatala sian tu huzas, tahu ma'ita tu anatupa kata tu aska'isa, mahtu kanasia mas saitan tu huzas ukiliman mas aikusnadan mas nalahaiban tu dan, sauhabas mapantala mas inihumisan mas aikas'angan.

《塔山之歌》將鄒族的靈魂與文化凝聚於每一次傳唱之間，提醒著大家無論身在何處，都能藉由這首歌找到自己的根與方向，並延續永恆的生命力與希望。

### Djiyun tmgsa

Qnqaya AI ni ttgsa kari seejiq msupu endaan ni  
dnuuy na saw tmgsa patas(truma)

.....

教學應用 -AI 工具與族語教材的結合背景與教學範例 (下)

.....

文 / 林潔



Huya sun spbrah bi prana ka msupu qnqaya AI dnuuy na ttgsa kari : Pqkla tru ka aji mseleexan qnqaya.

Prngangan brah ka pusa balay AI ni tmgsa kari uuda,patas saw nii ga mdudul nami pqkla namu pusu bi klgan qnqaya,

Na duwa saw dmayaw mtgsa kari seejiq na pshlkah tumal snluan AI jjiyun na tmgsa,gmgaaw saw mseleexan djiyun、kmalu bi sgbiyax bi ka nniqan pusu djiyun qnqaya.

Prngangan nii o pqkla tru ka baka bi msleexan malu djiyun qnqaya : Suno,Gamma,Eduaide.AI.

Qnqaya saw nii ga tduwa dmayaw mtgsa mslikaw phiyug maauyas na,smalu ttgsa,ni smalu jjiyun euda patas samaw empgeeluk mtgsa,maa psbiyax bi tmgsa ka kari seejiq ni sngkxlan bi.

**如何更進一步結合 AI 工具發展族語教材：簡單介紹三個工具**

上一篇我們提到了 AI 跟族語教學的重要性，那這一篇我們將會帶大家介紹幾個基本的工具，

為了幫助族語教師輕鬆融入 AI 技術並運用於教學，選擇操作簡單、功能實用的工具佔有非常重要的地位。

本篇介紹三款適合容易上手的工具：Suno、Gamma、Eduaide.AI，這些工具能幫助教師快速生成音樂、設計教材、以及提供線上互動教學，讓族語教學更加高效和有趣。



Suno : Empkbgurah smalu uyas ni kikay nangal hnagan ska ka qnqaya AI.

Suno o kika dmquri mrawah nanak ka uyas ni kikay nangal hngang qnqaya AI, tduwa dmayaw mtgsa mseelxan phiyug empkbgurah maa uyas kari seejiq na, dnuuy na saw kikay nangal hngang,duri ni mumal saw qbhangang ska nttgsa hiya.

## Djiyun nniqan 應用場景

Tgkingal. Empkbgurah smalu uyas kari seejiq :

Tduwa na psaaun uyas kari patas ska Suno ka mtgsa,snluun niqan hngan uyas ka uuyas,djiyun na ttgsa ptasan ni euda knsan.Duwa na murug sluwana uyas hngan brah ka snluan na uyas nanak,kiya do nasi dmuuy saw nii qnqaya siida o qlahan bi kari hnang, yasa aji saw mmalu bi ka kari hnang na Suno nii.

Saw kari patas ska hngan c、hl,nii o tduwa rngagi kari ka dmuuy na pdka pusa hngan kari Amirika.

1. Suno : 創作音樂與語音內容的 AI 工具

Suno 是一款專門用於自動生成音樂和語音的 AI 工具，能幫助教師輕鬆創作族語歌曲、語音範例，並在教材中融入聽覺元素。種場景。

1. 族語歌曲創作：

教師可將族語歌詞輸入 Suno，生成帶有伴奏的歌曲，用於課堂教學或文化活動，生成的音樂可以依照自己的曲風訂立，但使用此功能要注意發音，因為 Suno 在族語發音不是這麼完善，

例如族語文字中 c、hl 的音，此部分可以建議使用者以相似的英文發音輸入。

Niqan saw endaan : Pusa

niqan saw psmiyan uyas kari Truku  
sbiyaw,tduwa ssayang smalu bgurah  
ka sqaras uyas,powda muyas  
smluhay pusu kari ni elug kari ka  
laqi matas.

實例：輸入關於傳統節慶的族語歌  
詞，Suno 可快速創作出輕快的音  
樂，讓學生透過唱歌學習詞彙與句  
型。

### Djiyun bnkug euda 使用步驟：



Rwahi ppyaan samaw Suno aji uri o enduuy euda tnunan ,  
pnsbkliit"smalu empurah uyas"aji uri o"dhuq smalu kikay  
meangal hngang".

1. 打開 Suno 網站或應用程式，點擊「創建音樂」或「生成語音」。



Empuha uyas patas ni tnunan patas, empgaaw uyas  
pskraya ni klgan kikay meangal hngang

2. 輸入歌詞或文本，選擇音樂風格或語音類型。



Pnsbkliit"dhuq smalu", msbkug gksaaw kikay, asi tduwa  
mangal dmuuy ka mtgsa.

3. 點擊「生成」，系統自動完成，教師可直接下載使用。

Knsuyang bi : Msleexan bi ka jjiyun,Iran smuyas aji uri o saw tnquri  
endaan na,kika ini biyaw dhuq smalu mmalu bi ka uyas ni kikay  
meangal hngang ttgsa.

優點：操作簡單，無需音樂或語言專業背景，即可快速生成高  
品質的音樂和語音教材。

Gamma : Msleexan hari ka sluun  
na ttgsa ka gmimax qnqaya samaw  
patas

Gamma kika dmquri ttgsa ka  
gmimax qnqaya samaw patas ni smiyuk  
rmngaw saw sluun na qnqaya patas.

Saw sluun kska dnuuy AI tduwa  
rmawah do phiyug tgbrah npatas,  
msleexan ka jjiyun, ana ungat saw luhay  
na qnpah ka mtgsa o ida duwa smalu  
psluway bi ttgsa, malu bi jjiyun saw ana  
manu pniqan slhayun kari seejiq.

## pniqan jjiyun

### 應用場景

Tgkingal.Smalu mseleexan pnkla  
slhayun kari ta nanaq : Mtgsa o tduwa  
powsa kari djiyun、elug kari、rmisux  
patas dnii ka pnkla slhayun patas,  
psbiyax hmgut pusu kari prngangan  
tngkla ttgsa pskaraya qtaan.

## 2. Gamma：簡化教材設計的多 媒體工具

Gamma 是一款專為設計多  
媒體教材和簡報而打造的工具。

內建的 AI 功能能自動生成  
版面設計，操作簡便，即使沒有  
設計經驗的教師也能製作出專業  
的教材，適合用於族語教學的多  
種場景。



### 1. 族語簡報製作：

教師可以將詞彙、句子、圖  
片等素材融入簡報，增強課堂內  
容的視覺吸引力。

Pqtaan endaan : Snalu quri mseelexan pnkla slhayun patas pusu gaya alang,mumal hlay ka djiyun kari seejiq、rsuxan matas ni uyas,kbyaxay bi qmita ka laqi matas muda qbubul na smluhay ana manu.

實例：製作關於部落傳統儀式的簡報，加入族語詞彙解釋、圖片和音樂，讓學生透過多感官體驗學習。

Tgdha.Pdayaw smalu ttgsa : Gamma mumal dmayaw prana seleexan bi maxan knkla kndsan,mdka saw pnsprung、mrrawiq bowlaw pgriqan dnii,pskbiyax laqi matas miyah teumal.

2. 互動式教材設計：  
Gamma 支援添加簡單的互動元素，例如測驗題目、連結跳轉等，提升學生參與度。

Niqan saw endaan : Smalu kingal pnsprung sslimgan mseelexan pnkla slhayun patas,gegan pixan do tduwa qtaan ka smiyuk na,klaun saw pnsprung slhayan na knsuyang bi nhdaan .

實例：製作一份帶有族語問答的簡報，學生點擊選項後即可查看答案，進一步檢驗學習效果。

使用步驟：



Smiling Gamma sbreenux samaw,gmaaw 「phiyug mseelexan pnkla slhayun patas」

1. 訪問 Gamma 平臺，選擇「創建簡報」。



Empha pusu kari ttgsa,tduwa rmawah phiyug psnuqu kari npatas AI.

2. 輸入教材內容，AI 自動生成排版建議。



Teumal rsuxan matas、kari jjiyun seejiq、pggaluk maxan knkla kndsan,hndu do skun ni psaan ruwan PDF.

3. 加入圖片、族語詞彙、互動元素，完成後保存或下載為 PDF 檔案。

Knsuyang bi : Mslagu bi qtaan ka ayus na malu djiyun ka Gamma,slikaw bi endaan na snalu,tduwa prana pruwayun na tgbalay ka ttgsa.

優點：Gamma 的操作介面直觀，製作過程快速高效，能大幅提升教材的專業水準。

Eduaide.AI : Sian Sang tmgsa ni pggaluk smluhay baraw tluan samaw

### 3. Eduaide.AI : 線上教學與互動學習平臺

Truman ii o kika Eduaide.AI na knsrabang bi :

以下 Eduaide.AI 的特點 :

Inglung smalu knqaya ttgsa qnseejiq : tay mtgsa murug uuda endaan saw klgan lnglungan empatas do kika sduuy ni gmaxan dha prngangan ttgsa ptasan.

1. 個性化教學設計工具：讓教師能夠根據不同學生的需求來調整和混合生成的課程內容。

Kkbaka tmgsa kndudul msa ka AI : Dmttgsa psbkug smalu euda,mdka saw 5E (teumal,gmiing,pddaus,kmalu bi, spnIngug) ka guquh ttgsa AI.

2. 符合教學方法論的 AI：專為教學計劃設計，像是 5E（參與、探索、解釋、精緻化、評量）的教學 AI 模型。

Duri ni tduwa mseleexan ka mdayaw euda qpahan : emppdayaw phiyug ana manu mseanak patas,dmayaw mtgsa mlih knlala ka mdayaw euda qpahan,tduwa mha tbiyax bi prnaan psbkug cimisa euda qpahan.

3. 甚至可以簡化行政工作：支援生成各種課程相關文件，幫助教師減少大量的行政工作，讓他們能夠更多地專注於教學。

Druma nii ka quri nami maxal dha hngkwasan tgbilaq ptasan empatas saw 「pnyahan Saw,knsrabang gaya sbiyaw ni kngkla kndusan」 ka spuruun jjiyun saw ttgsa.

KnInglung ku niqan kingal snalu mu prjigan ttgsa miyah muuda psbiyax dowqi,dmayaw knan pslikaw bi uda qpahun.

Siida sayang o dmuuy ku 「Eduaide.AI」 ,brahun puuda 5E ccisa ttgsa,snalu kingal slhayun pusu ttgsa ptasan.

Mtduwa ta meuda qmita ka patas ptasan ska hiya,wada tgluus hari ka ttgsa AI da,duwa ta puuru qeyqaya saw nii tgluus pspung,qmita spgan gnkla...dnii prngangan ptasan.Truma ka qmita spgan pspung tgluus saw endaan snii :

太魯閣語

以下我們針對 12 歲國小學生對於「邵族起源、傳統祭儀與文化特色」此課程作為範例，

我想要有一個教學計劃草稿來進行腦力激盪，幫助我可以更快的推進進度。

這時候我利用「Eduaide.AI」，請其透過 5E 教學法，設計了一個課程練習大綱。

我們可以看到透過文本的寫入，AI 產出的教案已經接近成熟了，我們也可以藉由此工具產出測驗、閱讀理解 ... 等內容。以下為閱讀測驗的產出範例：



▲ Eduaide.AI 生成過程

## 學生應能理解邵族的歷史背景、傳統祭祀文化及其在當代社會中的生活方式

### 邵族的歷史背景

邵族是台灣原住民族之一，主要居住於南投的魚池鄉及其周邊地區。根據歷史記載，邵族的祖先在數百年前就已經在此地定居，並發展出獨特的文化和生活方式。邵族的語言屬於南島語系，雖然在現代社會中，受到外來文化的影響，邵族的語言和傳統仍然在努力保存與傳承中。

### 傳統祭祀文化

邵族的傳統祭祀文化是其社會生活的重要組成部分。他們的祭祀活動通常與自然環境和農作物的生長息息相關。每年，邵族會舉行盛大的祭典，如「豐年祭」，以感謝祖靈和自然神明的庇佑。這些祭典中，舞蹈、音樂和傳統服飾都扮演著重要的角色，展現了邵族人民的凝聚力和對文化的珍視。

### 當代生活方式

在當代社會中，邵族人面臨著許多挑戰，包括現代化和文化消失的威脅。然而，他們也在努力適應新的生活方式，並積極參與社會經濟發展。例如，邵族人開始發展生態旅遊，透過分享他們的文化和自然資源，吸引遊客來到這個美麗的地方。這不僅有助於經濟發展，也促進了對邵族文化的認識與尊重。

### 結語

理解邵族的歷史背景、祭祀文化及其當代生活方式，不僅有助於增進對台灣原住民族多元文化的認識，也有助於培養對文化多樣性的尊重和理解。

### 問題

1. 請總結邵族的主要歷史背景和文化特徵。
2. 根據文本，你認為邵族的未來生活方式可能會如何改變？
3. 在閱讀後，你對邵族的文化還有什麼其他疑問？
4. 邵族在現代社會中所面臨的挑戰是什麼？這些挑戰如何影響他們的傳統文化？
5. 你有沒有參加過類似的文化活動？這些活動與邵族的祭典有什麼相似之處？

▲ Eduaide.AI 生成課程練習大綱範例



tuqi nqu ppcbaq ru rinruga na ke' 'tayal  
 rekisi nqu rinruga ru pinslabang ke' na  
 Genzyuminzok ru ppcbaq(te gleng)  
 .....  
 教學理論與實務演進 - 原住民族語言復振運動  
 發展脈絡與原住民族語言教學法演進歷程(上)

文 / puljaljuyan kalevuan 波宏明

aring squ kinmhgan na Ming ru  
 Cing lga min\_gyut m'uyut qu ke' na  
 Austroesian ru Khmayun ka minnaki  
 sa b'nux te kyopan wagi ga, m'imaw  
 mqyanux squ squliq minkahul sa Tayrik,  
 cingay qu squliq na Tayrik ru pinsqunan  
 na lelaqi lru, wal si gluw Pelmukan uzi  
 qu ke' la.

**臺**灣南島民族語言的消失，始  
 於是明清時期，居住臺灣西部平原的  
 平埔族語言，在大陸閩廣移民到臺灣  
 後，在人口落差不成比例及通婚等因  
 素，語言自然同化。

kinbahan nqu Oranta' ru Spaniku  
 ga, cingay qu ke' na Khmayun ga  
 wal nha sbiru Roma zi, ryax nasa ga  
 minblaq mkayal ke' Genzyumin kwara'  
 na'.

荷西時期卻以羅馬拼音紀錄了許多平  
 埔族語文獻，惟並不足於威脅原住民  
 族地區的各族語言。

tehuk squ kinhangana na Gipun  
 lga, rmuruw squ "Hwang Min Hwa"  
 son nya, aring kya kbalay pqwasan biru  
 qutux qutux qalang, ru ppcbaq ke' Gipun,  
 ru hmtuy kmal ke' Genzyumin, ana mha  
 kya ga ini k'uyut na ke' 'Tayal.

日治時期實施皇民化政策，在  
 原住民地區或部落廣設學校，教授日  
 語，但並未禁止說族語，族語保留情  
 況尚為普及。

pkbzihan na sexu' Cyukaminko qu Taywan, ru mwah smhzi Taywan, ru smi' horit 'mpux kenri na squliq, rmuruw horit ka sbnahun qnxan na Genzyumin, ru rmuruw mqbaq ke' na Theluw kwara squliq na Taywan.

**臺灣**光復之後，國民政府遷臺，進入戒嚴時期，推動山地平地化的政策，全面實施國語運動，臺灣實質進入族語戒嚴禁令時期。



aring squ horit msu'ut kenri ka 'mpux kenri na 'tayal, hmzinas 40 kawas qu innpux nya kenri 'tayal, ryax nasa ga nanak ke' Theluw qu skal, nanu yasa qu wal nya si tmaqi 'mpux kwara ke' te binah, yasa qu pzyang balay wal mkpyut ke' ta'.

逾 40 年的戒嚴禁令期間，「獨尊華語」的政策，根本性摧殘、滅絕、流失族語最嚴重的時期。

tmasuq qu horit msu'ut kenri lga, mzyup squ ptuliq ke' na Genzyumin ru pslabang ppcbag ke', kya qu spzyang pinhkngyan nya.

**解**嚴之後，原住民族語言復振運動發展脈絡與原住民族語言教學法演進歷程，歷經了幾個重要的階段。



pslabang ru ptuliq ke' na 'Tayal suruw na csinsuqan na horit msu'ut kenri

1. aring rmuruw hbkuw qu ke' 'Tayal:(Minkok kawas te 076-089)

pzyang qsu' hiya ga aring squ pqwasan laqi' cipuq Ulay, tmalam pcbag ke' na Tayal, ru Girang keng, Tato keng te pucing.

spgazyang na gakusya Cyung Yan-yan qu ppatas zi na Taywan Genzyumin zok.

2. ryax nqu pbwayan na rmuruw ke' 'tayal:(Minkok kawas te 090-105)

aring squ mhtuw qu pqbaqan na 九年一貫 na kyo'iku pu lga, t'aring pcbag lelaqi ke' na 'tayal, plmukan la. kwara' ka pqwasan lelaqi' cipuq ga siki pqbaq ke' nha nanak, ru t'aring kbalay mgeru' 'rkan na pqbaqan, ru smi' gaga ka pqbaqan, klayun nha qu gaga ka pkzik mzyup squ pqwasan, ru musa' ryugak te bsilung binah.

解嚴之後的族語復振發展

一、族語推動萌芽時期：( 民國 076-089 年 )

以臺北縣烏來國民中小學首開先河全國首創「試辦泰雅族母語教學」，宜蘭縣及屏東縣隨之跟上。

中研院語言學者公布「臺灣南島語族書寫符號」。

二、族語發展蓬勃時期：( 民國 090-105 年 )

教育部實施九年一貫課程綱要，鄉土語言(閩客原)正式納入國小正式必選課程，編輯各族語言九階教材，公布本土語言指導員設置辦法，修正原住民學生升學保障及原住民公費留學辦法之規定。



psrxun na Genminkay qu lahuy na smsum ke' Tayal, phtgun nha qu kekak ka pttuliq ke' Tayal, kbalay pspngan ke' 'tayal nqu mrkyas ru lelaqi', mspung sibay ke' 'tayal, kunryang m'sinsi ke' Tayal ru linhuyan na mqbaq ke' Tayal, ru halan pcbag 沉浸式 qu lelaqi hbku, ru sinsi ka pklahang, ru mwazyaw squliq ka posun squ Nyuzilan Mawli zok, musa mqbaq pintliqan na ke' nha nanak.

Genminkay ru Kyo'iku pu, msqun mhtuw qu "ppatas zik na kwara Genzyumin."

Tapesi' rmuruw squ "ubu na ke'", Sinpesi' ga psrxun nha "lahuy na Genzyumin ppcbaq", mhtuw gaga na "msqun pgwazyaw sinsi pcbag ke' Tayal." ru kbalay pqbaqan na 魔法學院.

原民會成立語言科，公佈族語復振中程計畫，辦理成人及學生族語能力認證測驗，舉辦全國族語戲劇及單詞競賽，安排族語師資培訓及全國原住民族語言教學研習，開辦沉浸式族語教學幼兒園及族語保母計劃，甄選薦派出國考察紐西蘭毛利語言復振成功經驗。

原民會及教育部會銜公布「原住民各族書寫符號」。

臺北市推動「語言巢計畫」，新北市成立「原住民教育輔導團」，實施「族語師資聯合甄選共聘計劃」，辦理全國首創「族語魔法學院」。

3. ryax nqu si gluw gaga:(Minkok kawas te 106 ru tehuk soni.)

wal psrxun na Ripo\_ing qu horit na rmuruw pslabnag ke' Genzyuming" squ te 106 kawas, nyux nya skal balay mha, ke' na Genzyuminzok ga ke' na koka'.

Genminkay ga skahul nya horit Gyose, pslabang smi' pila' ptzyuwaw, klayun kwara qu porisi, ru sexu ka ptzyuwaw, linhuzyan ka pruruw, 'tayal ka pptzyuwaw, kunryan ka m'sinsi ke' Tayal, ppcbaq na pqwasan, pgazyang squ syakay, psgazyang squ teribi ru razyo, sinnwalan pinspung nqu te zmagal 'rkan, kbalay mspung, sinkeng ka ptzil pqwasan, mpcisal squ interinasyonal, 'tayal ka gmbang squ ho'ing, kenkyu ru smku', hokeng na ptzyuwaw, kbalay squ blaq ki'an, smqas ru qmabu.

三、族語法制穩定時期：(民國 106 年至今)

民國 106 年立法院三讀通過「原住民族語言發展法」，開宗明義指出原住民族語言為國家語言。

原民會依法行政，寬列預算，完備政策，兼顧專責機構、推動組織、專職人員、師資培訓、學校教學、社會推廣、傳播媒體、五級認證、辦理競賽、升學考試、國際交流、通譯傳譯、研究保存、就業保障、營造環境、獎補表揚等。



wal psrxun na Ripo\_ing qu horit na rmuruw pslabnag ke' Genzyumin" squ te 108 kawas, ru skahul Bunka pu mha, ke' na koka' ga yaqu ke' Cyuko, Kahat, Kmukan, Genzyumin, Mintung(Macu) ru ke' qba' na Taywan. mtzyu qu ke' na koka'.

shokeng na Sexu qu laqi' hbkuw mqbaq ke' na koka', te 12 kawas ka pqbaqan na seto ga, siki mqbaq ke' nha nanak, ru kunryan musa m'sinsi pcbag ke' na koka', ru kbalay "gaga na kunryan sinsi, ru mwazyaw sinsi."

wal klayun na Ripo\_ing qu "horit na Genzyuminzok gyo'itku" squ te 110 kawas, smgsu sinsi pcbag ke' na Genzyumin.

skahul Sikeng Ing smpung mha, aki m'kumu'ing na zyuwaw Tayal ga, siki wal magal sinnwalan sinpangan na mqbaq ke' Tayal nqu te qsu' ini ga te ska' pinspung.

民國 108 年立法院三讀通過「國家語言發展法」，文化部公布「國家語言」包括：華語、閩南語、客家語、原住民族語、閩東語(馬祖)及臺灣手語六種語言。

政府應保障學齡前幼兒學習國家語言之機會，十二年國民基本教育各階段，將國家語言列為部定必修課程，並應「培育國家語言教師」及公佈「族語師資培育及聘用辦法」。

民國 110 年立法院全文修正「原住民族教育法」，鼓勵教師以原住民族語言進行教學。

考試院依法規定原特考報名資格，原住民族身份外，增加必須初級或中級族語認證通過。



wal psrxun na Gyose Ing qu horit na rmuruw pslabnag ke' Genzyuming" squ te 111kawas, aring squ te 111 kawas ru tehuk te 115 ga 321 oku qu pila' yosang nya.

sbahun kbalay na Kyo'iku pu qu te 12 kawas pqbaqan na kokumin, aring squ te 111 kawas lga, siki mqbaq ke' Tayal qu pqwasan cyugak nqu te 7 ru 8 kawas ru kosyu ka te 10 kawas.

cyugak ka te 9 kawas ru kosyu ka te 11, 12 kawas, siki pqbaqan ke' Tayal.

kawas te 113 ga mhtuw biru matas qu Tayhuk si, mhtuw pcbag qeqaya na Genzyumin qu Sinpe si, te binah na sexu ga mhtuw biru' ini ga qeqaya pcbag ke' na Genzyumin.

Kyo'iku pu ru Genminkay ini hngaw rmuruw kwara porisi, Genyukay ga kbalay kunryang squliq ka gmbang ke', ru smgsu kyokay rmuruw ke' Genzyumin, ru 'ragan miq pila' pruruw ke' Genzyumin.

民國 111 年行政院核定「國家語言總體發展方案 111-115 年」編列 321 億預算。



教育部修訂十二年國民基本教育課程綱要，111 學年度起本土語言課程，正式納入國民中學七八年級及高中職十年級本土語言必選課程。

國民中學九年級及高中職十一、十二年級，原住民族語言課程實為類必修課程。

民國 113 年臺北市出版族語繪本，新北市出版族語教具，各縣市出版族語相關族語教材等等。

教育部及原民會持續推動相關政策外，原語會辦理翻譯人才培訓，肯定與鼓勵教會加入推動族語發展並補助相關經費，

mhtuw biru ka pcbag, qeqaya na Genzyumin, teta pkwagiq qu kinbaqan na sinsi ru lmeliq kinbaqn na seto.

出版「原住民族語言教學法工具書」，以提升族語師資教學專業及提高學生學習族語成效。



t'ringan gaga na pcbag ke'  
Genzyuminzok

開啟原住民族語言教學法的基點

aring squ tmsuqan na krahu horit smu'ut kenri na Genzyuminzok lga, sobih mpatul kawas la. kwara' qu wal syun rngu', 'tayal, rhzyal, qeqaya'na sexu' ru pruruw pcbag squ ke' na Genzyuminzok ga ini' baqi lmpuw la. psglabang rmuruw qu ke' na Genzyuminzok Taywan qani ga, aring squ horit, porisi, yosang, aring squ ungat ru tehuk maki', aki nyux pinttehuk kwara' la.

kin\_glabang nya', kinkwara' nya', kinbbaqan nya', ru rruruw squ 'osa' babaw nya' ga, si say mha wal mtciku' kwara la, ana ga iyat psi say mha wal blaq kwara' la.

從解嚴之後，將近 40 年來，政府單位及教學推廣相關人員，不論是人、事、時、地、物，其實都已投入相當的心血與龐大的資源。

臺灣原住民族語言復振發展歷程，從法制、政策、預算，從無到有，其實已趨近完備。

全面性、整體性、可行性、未來性的政策推動，面面俱到。但是，儼然「成果」不等於「成效」。

son mha ke' na binkesan ta, yasa qu aki ta' qs'un mqbaq, ru aring sa kin'lqyan ta' lga yasa qu pqbaqan ta' ha,

ana ga, wal ini' spzyang blaq qu sni' gaga na sexu' ru wal ini' k\_yan nasa qu pincyuwagan nya' uzi, kta' qu lelaqi' ta' misuw qani lga iyat ke' na yaya' ini ga ke' na kinbkesan nha qu nyux nha pqbaqan la, yasa wal 'si kzngzngi na yaba yaya nha qu pcbag ke' ta nanak qu lelaqi' nha la.

misu qani ga, son mha zyuwaw nqu psbenahun ta' kmayal ke' na Genzyumin qani ga, nanu nqu pslabang rmuruw ru 'tayal ka mwah mqbaq qu spzyang pzyux qu linhuyan nya'.

nanu qu son mha "kinbaqan nya' ke' 'tayal" siki baq mung, kmal, lmpuw, miru', gmbang ru baq smsum kwara inlungan nya'.

nanu yasa qu spngun ta' qu binkgan na "ppcbag ta ke' 'tayal" aki ta' spwah squ, rhzyal slbwan, qeqaya ka spcbag, binkgan na pqbaqan, biru na pcbag, smpung, kenkyu.

泰雅語  
族語本應該是出生第一個學會的母語，理應從小在家庭自然習得第一語言。

但是，因為過去政府錯誤的語言政策，導致現在的孩子及其父母的族語，變成其第二或三或四語言的學習，加上族語師資並非語言教學科班，語言教學專業尚有加強空間，嚴重影響原住民族語言的學習成效與發展。

當今，原住民族語言復振運動發展，發展市場及參與人數，係屬族語教學與推廣領域，市場最大，人數最多。

所謂「族語能力」，應該是聆聽、口說、閱讀、書寫、翻譯及綜合應用的全面整體概念。

那麼盤點「族語教學」綜合項目，至少應包括：環境、設備、師資、課程、教材、教法、評量、研究等。

nanu yasa qu nyux ta' skal qu  
“ppcbaq” qani ga, yasa qu nyux ta'  
spkayal balay. kwara' ita' Taywang  
Genzyuminzok, nyux rmuruw ke' ta  
nanak, baqun ta' mha, nyux balay ini  
pintehuk qu “pcbaq” ta', ru “smpung”  
uzi ga mtmaq ini' pintehuk.

aring squ sraral lga, skahul squ Cyu'o,  
ru tehuk sa Ciho sexu', linhyuyan  
na pkenkyu, ini' nha si' inlungan qu  
pqbaqan na pcbaq sinsi, ru ini nha  
si' sa gaga porisi, ru smi' yosang  
rmuruw ru kenkyu squ “ppcbaq ke' na  
Genzyumin.” ini ga smi' inlungan squ  
zyuwaw qani.

ana mha splawa' nqu kwara' sexu'  
na Taywan qu sinsi' ru mwah melahuy  
mqbaq ga, ini' pzyang smi' inlungan qu  
“kinbaqan pcbaq” zngyan nha krryax.  
nanu balay qu son mha blaq pincbaq  
hiya? balay nya ga aki skahul squ  
“pincbaq” na sinsi, yasa qu qryung  
pqbaqan na seto.

'llaw ta' kmayal ga, nanu “tuqi na  
pqbaqan” nanak.

本文特此勾勒提出「教法」做  
為討論的焦點，是因為綜觀整個臺灣  
原住民族語言復振發展歷程，發現  
「教法」卻是非常嚴重的缺角，對應  
的「評量」亦然。

長期以來，對於族語師資的「教學武  
功 - 教法」，從中央及地方、學術單  
位等，幾乎沒有納入政策、編入預算  
及長期研發「原住民族語言教學法」  
或實際推廣著墨於此。



即使是全國及各縣市政府辦理  
族語師資培訓研習，「教法」常常是  
拼盤式的課程規劃中，被忽略的一  
環。

所謂有效教學？最為關鍵在師資的  
「教法」，學生才能從中學習方法。

簡而言之，就是方法論而已。

son ta' nanu' ptuliq qu kinbaqan  
pcbaq na sinsi, ru qinbaqan na seto,  
pcbaq na sinsi ga mze'a su na yan pcbaq  
nqu “utux” qu kinbaqan nya'.  
ini say kasa lga, nanak yaqu baq  
kmayal, ungat qu kinbaqan pincbaq nya'  
lga, giwan mbngbang qu pincbaq nya'  
la.

skhul squ knita' maku' nanak, nyux  
maku inkoxun balay qu ke' ta', baha  
hmswa ga, “mskyut qu hmali' binkesan  
ta' lga, musa' ungat uzi qu bunka' ta'  
la, 'si luhing mkpyut uzi minzok ta' la.”  
yasa qu inikoxun maku'.

nanu yasa qu 10 kawas wayal ga,  
maras saku' sinsi na Sinpesi', kblayun  
myan “ppcbaq ke' na Genzyumin 1.0”  
tlaman lahuy myan kbalay son mha  
pcbaq na Mosi, kya qu gaga' na ulah  
nya' ru sptzyuwaw balay.

nyux maku' sbiru' qani ga, cipuq qu  
knita' maku' ru si saku' abas miru',  
mhway simu ga biqi saku' kinbaqan  
mamu, ana cipuq qu nyux maku'  
sbiru' qani ga, nyux saku' lmnlung  
nanak mha, sbiq ta' sexu', halan nha  
lmnlung qu gaga' porisi nha, aki mblaq  
qu pinhkngyan nha squ pcbaq ke' ta'  
Genzyumin.

泰雅語  
如何提升教師的教學品質及提  
高學生的學習成效，師資的「教法」  
即「魔法」及其「武功」也。  
否則，只有族語能力，沒有教學專  
業，只是花拳繡腿罷了！

對筆者而言，我有著對族語強烈的隱  
憂，就是「語言斷，文化滅，民族  
亡！」危機觀念。

有鑑於此，十年前筆者帶領新  
北市族語老師，自發性組成「原住民  
族語言教學法 1.0」研發團隊，並研  
發及推廣有系統性、完整性、有效性的  
「族語默示教學法」。

筆者不揣淺陋的在此野人獻曝，冀希  
將當時歷程與心得，分享給大家參  
考，期盼所提出經驗與淺見，能做為  
行政當局再思考國內推行原住民族語  
言教學政策時，更深一層的省思。



發行單位 / 臺北市政府原住民族事務委員會

地址 / 110204 臺北信義區市府路 1 號 (台北探索館 5 樓)

電話 / (02)2720-6001

執行單位 / 臺北市立大學

網址 / <https://taipei.pqwasan.org.tw/>

總編輯 / 林潔

編輯製作 / 邱意庭、何婷萱

族語翻譯委員 / Tjukadr.Padjulu 許松

sauljaljui 鄭春美

umadra paljisengay 石美齡

Abus Ismahasan 林美芳

Taru Ilay 謝金水

Upah Yuki 烏巴赫·尤紀

族語審查委員 / Tjukadr.Padjulu 許松

VliaBinkinuan 邱蘭芳

Imey Akits 彭甄琳

Maray Pasang 古文進